

## FONTES PRIMÁRIAS

Recebido em 20 de janeiro de 2021  
Aprovado em 10 de março de 2021

# Cartas Jesuíticas: solicitação de promoção escrita por Joseph Maria Cabrer a Antonio Samper

DOI: <https://doi.org/10.24206/lh.v7i2.40946>

*Vanessa de Azevedo Baeta Alves Pereira*

Graduada em Letras Português/ Espanhol (UFRJ), Mestre e Doutoranda em  
Letras Neolatinas (UFRJ).

E-mail: [vanessabaeta1984@gmail.com](mailto:vanessabaeta1984@gmail.com)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9063-9486>

## RESUMO

O presente texto tem por base o meu anteprojeto de doutorado que tem o objetivo de se debruçar sobre a coleção de manuscritos pertencentes à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro intitulada *Coleção Pedro de Angelis*. Apresentamos aqui um dos documentos da coleção referenciada anteriormente que possui a seguinte temática: *Carta de felicitação de Joseph Maria Cabrer a Antonio Samper pelo novo posto de Chefe do Estado Maior do Real Corpo de Engenheiros*. O documento em questão, escrito em 1803, trata da felicitação e dá diversas notícias, como as expedições de demarcação de limites territoriais entre as coroas de Espanha e Portugal. O autor reconhece rios, paisagens e aberturas de caminhos relatando seu ofício como engenheiro e tenente-coronel. O documento contém ainda, em consideração às tarefas executadas em seu cargo, o pedido de reconhecimento de mérito e promoção para um cargo superior, de sargento maior da Praça de Buenos Aires.

**Palavras-chave:** Coleção Pedro de Angelis. Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Expedições. Fronteiras. Buenos Aires.

## Introdução

De acordo com Schell (2014), Pedro de Angelis (Nápoles, 1784 - Buenos Aires, 1859) era italiano, porém se naturalizou argentino. Foi um historiador em sua época e também exerceu diversas outras funções, dentre elas a de professor de geografia, bibliotecário, jornalista e militar, lutando nas guerras napoleônicas.

Pedro de Angelis, além das diversas ocupações que desempenhou, também dedicou-se a organizar arquivos de documentos ligados à história, à geografia e aos povos nativos da Argentina, tornando-se um importante detentor de documentos, tanto contemporâneos quanto anteriores a sua época, que continham informações importantes acerca da história colonial e pós-independente do Rio da Prata, Patagônia, Bolívia, Estreito de Magalhães, missões jesuíticas, línguas indígenas, litoral, rios e fronteiras da América do Sul.

Entre 1837 e 1853 ocorreu a negociação da compra da coleção de Angelis por D. Pedro II, então imperador do Brasil. A coleção adquirida e composta por assuntos que versavam sobre Jesuítas; Fronteiras; Companhia de Jesus; Missões; Índios da América do Sul; Índios Mojo; Rios da América do Sul, entre outros, foi comprada pelo valor de 8 mil pesos e compreendia 2.785 livros impressos e 1.291 documentos e mapas, totalizando 4.076 peças das quais hoje podemos encontrar uma parte no acervo da Fundação Biblioteca Nacional.

Apesar de grande parte do acervo coletado por Pedro de Angelis encontrar-se no Brasil, no Ministério das Relações Exteriores e na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, outros documentos se encontram também em bibliotecas públicas e privadas da Argentina e no *Archivo General de la Nación*.

A coleção de Angelis, pertencente à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, encontra-se parcialmente microfilmada e digitalizada. São documentos em espanhol, muitos deles produzidos na América. Há um total de 1210 registros na BN Digital e, em grande parte, feitos a partir de microfilmes.

Ainda sobre a divulgação dos textos, uma parte da coleção foi transcrita pelo historiador Jaime Cortesão, entre os anos de 1951 a 1969, e está disponível online (<http://bndigital.bn.br/projetos/angelis/exposicao2.html>). Trata-se da coleção intitulada *Manuscritos da Coleção de Angelis*, que conta com 7 volumes com introdução, notas e glossário.

O documento selecionado para este artigo, *Cartas Jesuíticas: solicitação de promoção escrita por Joseph Maria Cabrer a Antonio Samper*, foi escrito em Buenos Aires, possui data de 18 de agosto de 1803 e é um manuscrito do gênero *carta* que trata da felicitação de Joseph Maria Cabrer a Antonio Samper pelo novo posto de Chefe do Estado Maior do Real Corpo de Engenheiros. Além das

felicitações, diversas notícias são dadas, como as expedições de demarcação de limites territoriais entre as coroas de Espanha e Portugal, o reconhecimento de rios e paisagens, a abertura de caminhos e o seu ofício como engenheiro e tenente-coronel. Por fim, levando-se em consideração as tarefas executadas em seu cargo, o autor pede reconhecimento de mérito por seu trabalho e consequente promoção para um cargo superior, de sargento maior da Praça de Buenos Aires.

Cabe ressaltar que o título *Carta jesuítica*, atribuído primeiramente para este documento manuscrito, não contempla a especificidade do conteúdo apresentado. Diante deste impasse, para fins de apresentação deste trabalho, foi acrescentado ao título existente um título sugerido a partir de uma análise minuciosa do conteúdo apresentado no documento afim de complementar o título original que precisa ser revisto.

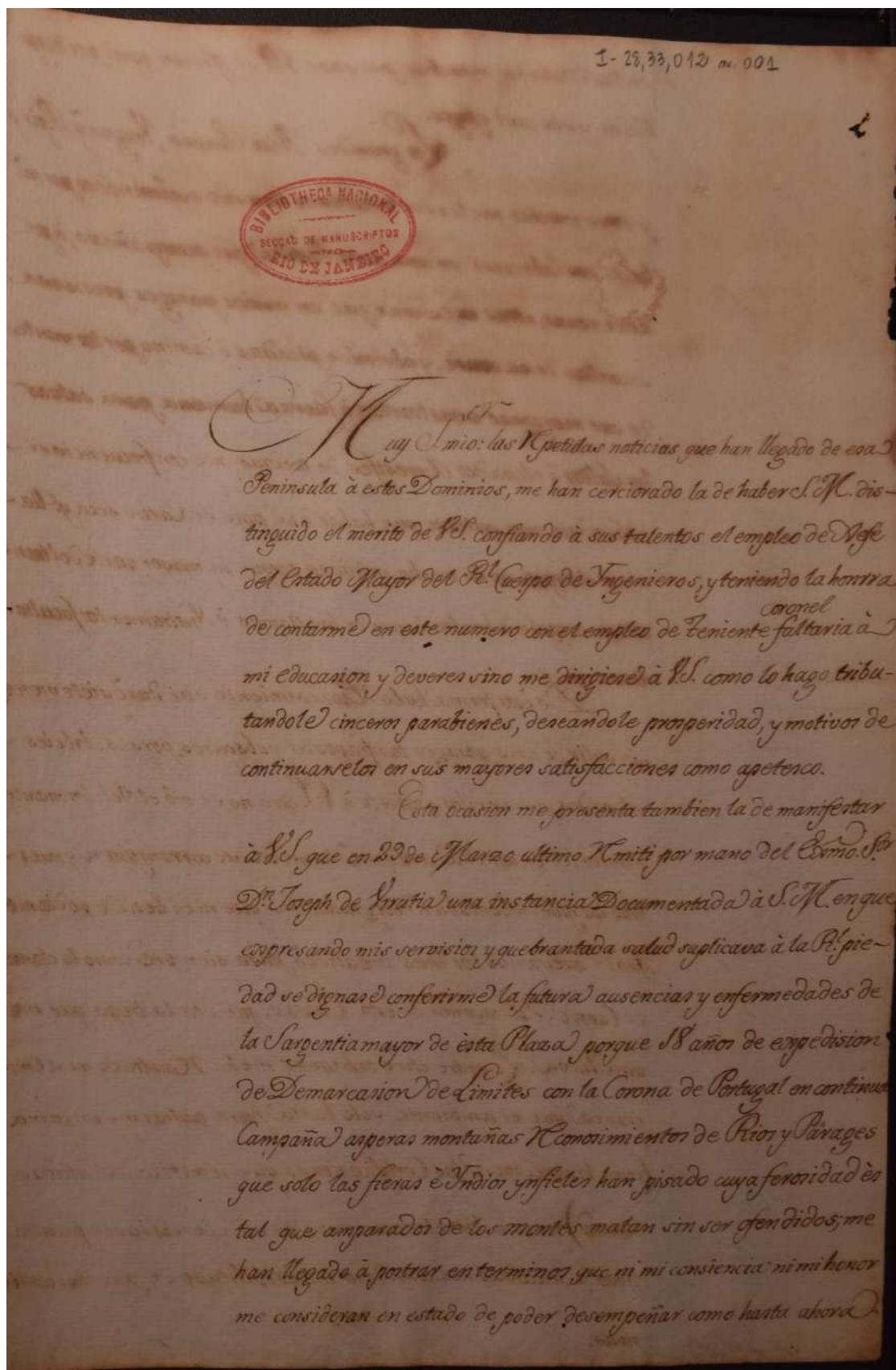
Como objeto de análise e estudo filológico proposto em anteprojeto de doutorado, a partir da coleção Pedro de Angelis, foi selecionado para este texto o documento em questão pertencente à secção de manuscritos da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro para fins de execução de uma edição semidiplomática cujas normas de edição apresento a seguir.

## **Normas de transcrição**

A edição que se apresentará neste artigo será semidiplomática. Adotará uma natureza mais conservadora, na qual serão respeitadas todas as particularidades do manuscrito, como grafia, maiúsculas e minúsculas, pontuação, acentuação, paragrafação, divisão de linhas etc. A única intervenção realizada se refere ao desenvolvimento de abreviaturas, nas quais serão destacadas, em itálico, as letras ou sequências inseridas.

## Fac-símiles


[fol. 1r]



[fol. 1v]

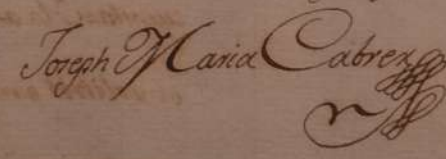
en las dilatadas manchas que save S. J. se ofrecen aqui por despo-  
 bladas y sin casi esugio. Los grandes Rios Paraná, Uruguay, Piguy  
 y otros muchos que les son tributarios han sido examinados por mi  
 hasta sus Cabeceras con una corta Partida que acompañava, à pie  
 unas vezes, otras en Canoas que en varios parages presisava  
 sacartas de su cause, y abriendo picadas ò camino por los montes  
 de sus margenes arrastrarlas à fuerza humana para salvar  
 los saltos ò elevados Arresifes de piedras que con frecuencia se  
 hallan sin mas sustento que habas ò un poco de Carne seca q. lla-  
 man charque no en mucha cantidad porque la mayor parte del tran-  
 sito se cargaba à hombro à mas de las Armas è Instrumentos faculta-  
 tivos. De esta forma hubo Reconosimiento que durò siete meses,  
 sin salir de unos parages tan frigosos y obscuros por sus Arboles  
 elevados, que en ellos protesto à S. J. que no se viò el Sol: los mante-  
 nimientos en aquella continua humedad se corrompian y nues-  
 tros cuerpos rebentaban en granason que ni el bestido podiamos  
 sufrir quedando los mas imbalidos, para siempre como lo clama  
 el Cuerno de Dragones de esta Ciudad, que era la tropa que me  
 auxiliava. Yo entre otros achaques me ha Resultado una Emi-  
 cranea que el ambiente solo basta para portarme en cama  
 (como lo acreditan las Certificaciones que remiti con mi nitada so-  
 litud) y como las elaboraciones de mi ejercicio son faculta-  
 tivas y delicadas me considero impossibilitado de poderlas conti-  
 nuar.

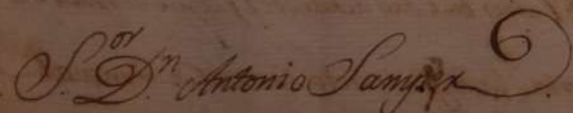
[fol. 2r]



El Comisario de la misma Partida de Límites (yo era Agente  
 y Geografo de la propia) ayudo en Marzo de 1802 mi  
 nito y servicios particulares, por los que nada he logrado siendo el  
 unico Demarcador que no ha visto premiadas sus penosas tare-  
 as y desvelos, pues mi graduacion actual me ha correspondido por  
 antigüedad, he trabajado con honor à mi parecer no solo de yno-  
 mero levantando Planos formando derroteros de lo transitado en  
 la Línea, sino conduciendo hasta cinco ocasiones caudales,  
 viveres y armamentos desde la Capital à los parages donde  
 existia la Partida que quando menos disto 260 leguas la  
 mayor parte por despoblado pero ya Señor no puedo, ya mis  
 fuerzas y vista son aniquiladas, me es doloroso dejar una  
 Carrera que ha seguido mi Padre D.<sup>n</sup> Carlos Cabrer que oy  
 se halla de Teniente General, y dos hermanos miei q.<sup>e</sup> tambien  
 cuentan la alta honrra de seguir la misma, y solo me queda  
 el arbitrio para continuar en la Militar que interponiendo <sup>ss</sup>  
 su proteccion se me confiera como llevo pedido la futura, aus-  
 sencias y enfermedades de la Sargentia mayor de esta Plaza  
 con el grado de coronel y el sueldo que oy dia disfruto por mi em-  
 pleo, asi interin no se verifica la posesion de la dicha Sargentia  
 (que Regularm.<sup>te</sup> se ha dado siempre à un Capitan y que el ac-  
 tual Mayor cuenta 87 años de edad achacoros) como despues de  
 obtenerla por ser corta la diferencia de sueldo mensual

[fol. 2v]

Por lo que tengo à la bondad de V. S. incline la voluntad del  
 Comd. S. Príncipe de la Paz, para que haciendo presente  
 mi solicitud à S. M. si no fuere accusable mi antecedente  
 solisitud se digné agruarme al Estado mayor de esta Plaza de  
 Buenavista, con permiso de usar el uniforme del R. Cuerpo  
 de Ingenieros, en donde tengo la feliz suerte de servir, y el  
 sueldo que la R. clemencia se digné concederme para po-  
 derme mantener con arreofo al eserivio propio à que han  
 subido en esta Ciudad los comestibles de 3, à 4 años à esta  
 parte, ò la gracia que S. M. se digné concederme de nu-  
 notoria piedad.  
 Dios que. la importante vida de S. M. à Buenavista  
 18 y Agosto de 1803.  
 B. L. M. à S. S.  
 S. M. Ato. humil. de subdito y seg. Ser. or.  
 Joseph Maria Cabrer  


S. D. n. Antonio Sampaio  




## Transcrição

Documento I-28,33,12 n. 01

Cartas jesuíticas

Buenos Aires 18/08/1903

4P

Coleção de Angelis

MS 508 (44)

[fol. 1r]

Muy *Señor* mio: las repetidas noticias que han llegado de esa Península à estos Dominios, me han cerciorado la de haber *Su Magestad* distinguido el merito de *Vuestra Señoría* confiando à sus talentos el empleo de Jefe del estado Mayor del *Real* Cuerpo de Yngenieros, y teniendo la honrra de contarme en este numero con el empleo de Teniente [coronel] faltaría à mi educación y deveres sino me dirigiese à *Vuestra Señoría* como lo hago tributandole *sinceros* parabienes, deseandole prosperidad, y motivos de continuarselos en sus mayores satisfacciones como apetesco.

Esta ocasión me presenta también la de manifestar à *Vuestra Señoría* que en 29 de Marzo ultimo remiti por mano del *Excelentísimo Señor* Don Joseph de Vrrutia una instancia Documentada à *Su Magestad*. en que expresando mis servisios y quebrantada salud suplicava à la *Real* piedad se dignase conferirme la futura ausencias y enfermedades de la Sargentia mayor de èsta Plaza porque 18 años de expedision de Demarcasion de Limites con la corona de Portugal en continua campaña asperas montañas reconocimientos de Rios y Parages que solo las fieras è indios ynfieles han pisado cuya ferosidad ès tal que amparados de los montes matan sin ser ofendidos; me han llegado à postrar en terminos que ni mi conciencia ni mi honor me consideran en estado de poder desempeñar como hasta ahora

[fol. 1v]

en las dilatadas marchas que sabe *Vuestra Señoría* se ofrecen aqui por despo-  
blados y sin casi efugio.

Los grandes Rios Paraná, Vruguay, Pipiry  
y otros muchos que les son tributarios han sido examinados por mi  
hasta sus Cabeceras con una corta Partida que acompañava, à pie  
unas vezes, otras en canoas que varios parages precisava  
sacarlas de su cause, y abriendo picadas ò camino por los montes  
de sus margenes arrastrarlas à fuerza humana para salvar-  
los saltos ò elevados arresifes de piedras que con frecuencia se  
hallan sin mas sustento que habas ò un poco de carne seca que lla-  
man charque no en mucha cantidad porque la mayor parte del tran-  
sito se cargaba à hombro à mas de las armas è Ynstrumentos faculta-  
tivos.

De èsta forma hubo reconocimiento que dar ò siete meses,  
sin salir de unos parages tan fragosos y oscuros por sus Arboles-  
elevados que en ellos protesto à *Vuestra Señoría* que no se viò el Sol: los mante-  
nimientos en aquella continua humedad se corrompian y nues-  
tros cuerpos rebentaban en granason que ni el bestido podíamos  
sufrir quedando los *más inválidos* para siempre como lo clama  
el Cuerpo de Dragones de èsta Ciudad, que era la tropa que me  
auxiliava. Yo entre otros achaques me ha resultado una emi-  
cranea que el ambiente solo basta para postrarme en cama  
(como lo acreditan las Certificaciones que remiti con mi sitada so-  
licitud) y como las elavoraciones de mi egercisio son faculta-  
tivas y delicadas me considero imposibilitado de poderlas conti-  
nuar.

[fol. 2r]

El Comisario de la misma Partida de Limites (yo era Segundo y Geografo de la propria) apoyò en Marzo de 1802 mi merito y servisios particulares por los que nada he logrado siendo el unico Demarcador que no ha visto premiadas sus penosas tareas y desbelos, pues mi graduasion actual me ha correspondido por antiguedad, he trabajado con honor à mi para ser no solo de yngenerio levantando Planos, formando derrotas de lo transitado en la Linea, sino conduciendo hasta cinco ocasiones caudales, viveres y armamentos desde la Capital à los parages donde existia la Partida que quando menos distò 260 leguas la mayor parte por despoblado pero ya Señor no puedo, ya mis fuerzas y vista son aniquiladas, me ès doloroso dejar una Carrera que ha seguido mi Padre Don Carlos Cabrer que hoy se halla de Teniente General, y dos hermanos míos que también cuentan la alta honrra de seguir la misma y solo me queda el arbitrio para continuar en la militar que interponiendo *Vuestra Señoría* su proteccion se me confiera como llevo pedido la futura, ausensias y enfermedades de la Sargentia mayor de èsta Plaza con el grado de coronel y el sueldo que hoy dia disfruto por mi empleo, asi interin no se verifica la posesion de la dicha Sargentia (que regularmente se ha dado siempre à un Capitan y que el actual Mayor cuenta 87 años de edad achacosos) como después de obtenerla por ser corta la diferencia de sueldo mensual

[fol.2v]

Por lo que ruego à la bondad de *Vuestra Señoria* incline la voluntad del *Exelentísimo Señor* Príncipe de la Paz para que haziendo presente mi situasion à *Su Magestad* si no fuese acsequible mi antecedente solicitud se digne agregarme al estado mayor de èsta Plaza de Buenos aires, con permiso de usar el uniforme del *Real Cuerpo* de Yngenieros, en donde tengo la feliz suerte de servir, y el sueldo que la *Real clemencia* se digne concederme para poderme mantener con arreglo al ecesivo presio à que han subido en èsta Ciudad los comestibles de 3, à 4 años à esta parte, ò la gracia que *Su Magestad* se digne concederme de su notoria piedad.

Dios guarde la importante vida de *Vuestra Señoría* muchos años Buenos aires  
18 y Agosto de 1803.

*Beso Las Mano* à *Vuestra Señoria*

*Su Magestad* Atento humilde subdito y Seguro Servidor

Joseph Maria Cabrer

*Señor* Don Antonio Samper

## Referências bibliográficas

- ACIOLI, V. L. C. **A Escrita no Brasil Colônia: um guia para leitura de documentos manuscritos.** Recife: Editora Universitária UFPE/Fundação Joaquim Nabuco/Ed. Massangana, 1994.
- AZEVEDO FILHO, Leodegário Amarante de. **Iniciação em crítica textual.** Rio de Janeiro: Presença; São Paulo: Edusp, 1987.
- BLECUA, A. **Manual de Crítica Textual.** Madrid: Castalia, 1983.
- CAMBRAIA, C. N. **Introdução à crítica textual.** São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- SCHELL, D. C. **Colecionando documentos, escrevendo história, imaginando uma nação: Pedro de Angelis e sua operação historiográfica na “Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata”.** Anais do XI Encontro Internacional da ANPHLAC. Niterói, 2014.
- SCHELL, D. C. **Entre coleções e arquivos: Pedro de Angelis e a produção de conjuntos documentais (Buenos Aires, 1835-1852).** Tese (Doutorado em História) – Faculdade de História, Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 2018.